



RESOLUTION ON THE PUBLIC APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS BY THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY INTO OTHER LANGUAGES FOR THE THIRD QUARTER OF THE YEAR 2013

02/ L0127 U10 N- TRAD 13-3

Background Information

During the public application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2013 (with said translations to be carried out during 2013), 35 applications (detailed herein) were received within the time limit stipulated in condition no. 5 of the application process.

The evaluation committee met on 11 November 2013 to study and nominate the submitted applications.

Legal Grounds

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.

Legislative Decree 3/2002 of 24 December, which approves the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Article 4.2.(c) of the Statutes of the Institut Ramon Llull provides that the Institute is responsible for raising international awareness about Catalan literature by encouraging and supporting translations into other languages and through relevant promotional activities.

The conditions governing the public application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the translation of original works of Catalan literature and philosophy over the course of 2013 were approved by the Executive Board of the Institut Ramon Llull on 17 October 2011 and 13 June 2012.

The director of the Institut Ramon Llull's ruling of 2 January 2013 to initiate the public application process for the awarding of grants by the Institut for the translation of original Catalan works of literature and philosophy over the course of 2013 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 6287 of 7 January 2013).

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2.f of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull to award grants.



Resolution

Accordingly, I resolve,

One. To award grants for the stipulated sums and purpose to the entities specified in Appendix I.

Two. To refuse to award grants to the entities specified in Appendix II.

Three. To reject the grant applications submitted by the entities detailed in Appendix III.

Four. To establish that 50% of the total sum for each grant shall be paid once the beneficiaries have provided a written declaration of their acceptance of with the amount awarded and their commitment to publish the book under the terms and conditions of their application.

Five. To establish that the remaining 50% shall be paid once the beneficiaries have delivered 15 copies of the book, together with the translator's original invoice, before 30 November 2014.

Six. To establish that the beneficiary is willing to undergo the verification procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies consider necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month (beginning the day following notification of this resolution).

Barcelona, 3 December 2013

The Director

Àlex Susanna i Nadal



APPENDIX I

L0127 U10 N-TRD 816/13-3

Beneficiary: Alleo Associazione Culturale.

Date: March 2014

Activity: the translation into Italian of the book *Antologia personal*, by Joan Margarit

Translator: Manuele Masini

Sum requested: €3,750.00

Sum awardable: €3,750.00

Sum awarded: €1,846.65

The committee's assessment of the application submitted by Alleo Associazione Culturale for the translation into Italian of the work *Antologia personal*, by Joan Margarit, given that poetry is one of the most difficult genres for international publishers, and is a priority for support offered for translations by Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 938/13-3

Beneficiary: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL.

Date: December 2013

Activity: the translation into Greek of the book *La bicicleta estàtica*, by Sergi Pàmies

Translator: Konstantinos Paleologos

Sum requested: €2,550.00

Sum awardable: €2,550.00

Sum awarded: €1.545.50

The committee has given a positive evaluation to the application submitted by the publisher Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL for the translation into Greek of the book *La bicicleta estàtica*, by Sergi Pàmies. The committee also attaches particular importance to the target language, Greek, as a publishing market that is now opening up to translations of Catalan literature. The translator's curriculum is another aspect the committee regards as positive.

L0127 U10 N-TRD 943/13-3

Beneficiary: Pensa Multimedia S.r.l.

Date: October 2014

Activity: the translation into Italian of the book *Testament a Praga*, by Teresa Pàmies

Translator: Diego Simini

Sum requested: €4,400.00

Sum awardable: €4,400.00

Sum awarded: €2,166.74

The committee has given a positive evaluation to the application submitted by the publisher Pensa Multimedia S.r.l. for the translation into Italian of the book *Testament a Praga*, by Teresa Pàmies. The committee values the overall submitted proposal, as well as the fact it is a biographical work, a genre which faces certain difficulties accessing the international market. The committee would also like to make a special mention of the suitability of the catalogue of the publishing house, which shows an academic publishing house with a profile that is suitable for publishing the work in question.



L0127 U10 N-TRD 1078/13-3

Beneficiary: Association Les Éditions de la Merci.

Date: second quarter of 2014

Activity: the translation into French of the book *Llibre de fra Bernat*, by Francesc de la Via

Translator: Patrick Gifreu Campos

Sum requested: €1,575.00

Sum awardable: €1,575.00

Sum awarded: €835.25

The committee's assessment of the application submitted by Éditions de la Merci, regarding the translation into French of the book *Llibre de fra Bernat*, by Francesc de la Via, is positive. The committee values, first and foremost, the translation's difficulty as a medieval text, as well as the professional record of the translator, who has extensive experience with translating medieval Catalan works into French.

L0127 U10 N-TRD 1084/13-3

Beneficiary: Menken Kasander & Wigman Uitgevers.

Date: May 2014

Activity: the translation into Dutch of the book *Jardí vora el mar*, by Mercè Rodoreda

Translator: Frans Oosterholt

Sum requested: €3,843.00

Sum awardable: €3,843.00

Sum awarded: €2,329.17

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Menken Kasander & Wigman Uitgevers, regarding the translation into Dutch of the book *Jardí vora el mar*, by Mercè Rodoreda, one of the publisher's new chosen titles in classic Catalan literature, is very positive. The publisher has also published works by Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales and Josep Pla. The committee attaches particular importance to the proposal's overall degree of interest and the fact it is a classic work of Catalan literature, a genre important to the Institut Ramon Llull's literature promotion programme. It is also a work by one of Catalan literature's most reputed authors. The committee also attaches particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 1117/13-3

Beneficiary: Host - vydavatelství, s.r.o..

Date: May 2014

Activity: the translation into Czech of the book *La mala dona*, by Marc Pastor

Translator: Olga Čtvrtníčková

Sum requested: €2,180.00

Sum awardable: €2,180.00

Sum awarded: €1,527.70

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Host - vydavatelství, s.r.o., regarding the translation into Czech of the book *La mala dona*, by Marc Pastor, a Noir novel of Catalan literature that has recently been translated into French, Spanish, Italian and German (pending publication in English and Hungarian), is very positive. The committee's assessment of the publisher's decision to translate



a contemporary Catalan author, as well as the suitability of the publisher's catalogue, which already includes authors from the Noir genre such as Lars Kepler, Henning Mankell, Marcela Serrano and Jeffrey Eugenides.

L0127 U10 N-TRD 1158/13-3

Beneficiary: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Date: December 2013

Activity: the translation into Chinese of the book *Maletes perdudes*, by Jordi Puntí

Translator: Ma Kexing

Sum requested: €3,000.00

Sum awardable: €3,000.00

Sum awarded: €2,159.16

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd., regarding the translation into Chinese of the work *Maletes perdudes*, by Jordi Puntí, due to the details of the application and the difficulty of the translation. The international reputation of this novel in Asia might encourage other publishers to translate this novel into other languages, which is viewed positively by the committee.

L0127 U10 N-TRD 1159/13-3

Beneficiary: Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

Date: February 2014

Activity: the translation into Chinese of the book *El Món sobre rodes*, by Albert Casals

Translator: Ye Peilei

Sum requested: €1,500.00

Sum awardable: €1,500.00

Sum awarded: €767.07

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd., regarding the translation into Chinese of the work *El món sobre rodes*, by Albert Casals. The text is a travel book written by a young author, for a young audience. This non-fiction, autobiographical work stands out in an emerging genre on the international publishing market. The committee values the publisher's catalogue very positively, as it is very open to contemporary European authors.

L0127 U10 N-TRD 1195/13-3

Beneficiary: Kalachuvadu Publications Pvt. Ltd..

Date: October 2014

Activity: the translation into Tamil of the book *Bearn o La sala de les nines*, by Llorenç Villalonga

Translator: Yuvan Chandrasekar

Sum requested: €2,970.00

Sum awardable: €2,470.00

Sum awarded: €1,122.76

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Kalachuvadu Publications Pvt. Ltd. for the translation into Tamil of the book *Bearn o La sala de les nines*, by Llorenç Villalonga, is positive. The committee values the the difficulty of the translation as well as the requesting publisher's catalogue. The



committee also values the proposal as a whole. This is the first application received to translate a classic novel into Tamil, a Dravidian language that is one of the most widely spoken in India (68,000,000 speakers).

L0127 U10 N-TRD 1200/13-3

Beneficiary: Wimbledon Publishing.

Date: spring 2014

Activity: the translation into English of the book *Natura quasi morta*, by Carme Riera

Translator: Josep Miquel Sobrer

Sum requested: €12,000.00

Sum awardable: € 9,600.00

Sum awarded: €2,666.75

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Wimbledon Publishing, regarding the translation into English of the book *Natura quasi morta*, by Carme Riera, is positive. The committee also attaches particular importance to the target language, English, a publishing market that, though difficult to access, is now opening up to translations of Catalan literature. The committee also attaches particular importance to the translator's professional record and academic profile.

However, the committee considers that the publisher's catalogue and the initial small print run are aspects that do not deserve a high score. The proposal as a whole was also rated lower because the publisher provided a translation contract that showed that the remuneration paid to the translator would depend on the grant that the publisher might receive from Institut Ramon Llull. The commission decided therefore to calculate the rate based on the average translation rates proposed by British publishing houses in 2012.

L0127 U10 N-TRD 1201/13-3

Beneficiary: Editora WMF Martins Fontes.

Date: June 2014

Activity: the translation into Portuguese of the book *Cornelius i el rebost d'impossibles*, by Carles Sala Vila

Translator: Luís Reyes Gil

Sum requested: €1,340.00

Sum awardable: €1,340.00

Sum awarded: €913.67

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Editora WMF Martins Fontes for the translation into Portuguese of the book *Cornelius i el rebost d'impossibles*, by Carles Sala Vila. The committee also attaches particular importance to the overall proposal, as the book in question is aimed at young adults, which is one of the targets of the Institut Ramon Llull. The committee has also given a very positive evaluation to the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of young adult literature. The committee attaches particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 1202/13-3

Beneficiary: Editora WMF Martins Fontes.

Date: November 2014

Activity: the translation into Portuguese of the book *Les aventures de Jan Plata. La crida dels pirates*, by Josep Lluís Badal

Translator: Luís Reyes Gil



Sum requested: €1,443.00

Sum awardable: €1,443.00

Sum awarded: €983.90

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Editora WMF Martins Fontes for the translation into Portuguese of the book *Les aventures de Jan Plata. La crida dels pirates*, by Josep Luís Badal. The committee also attaches particular importance to the overall proposal, as the book in question is aimed at young adults, which is one of the targets of the Institut Ramon Llull. The committee has also given a very positive evaluation to the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of young adult literature. The committee attaches particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 1214/13-3

Beneficiary: Norstedts Förlag.

Date: September 2014

Activity: the translation into Swedish of the book *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda

Translator: Jens Nordenhök

Sum requested: €1,115.00

Sum awardable: €1,115.00

Sum awarded: €865.84

The committee has given a positive evaluation to the application submitted by the publisher Norstedts Förlag, for the translation into Swedish of the book *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda. The committee attaches particular importance to this proposal as it is a translation of one of the most widely known works in Catalan literature into Swedish. In addition, the translation will be handled by one of the most prestigious Catalan to Swedish translators. The target language, Swedish, is of particular importance to the Institut Ramon Llull as Catalan culture in general has been invited to the Gothenburg Book Fair as part of the programme 'Voices from Catalonia 2014'.

L0127 U10 N-TRD 1222/13-3

Beneficiary: Hispabooks Publishing S.L.

Date: July 2014

Activity: the translation into English of the book *Un home de paraula*, by Imma Monsó.

Translator: Martha Tennent

Sum requested: €11,500.00

Sum awardable: €11,500.00

Sum awarded: €5,663.06

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Hispabooks Publishing S.L., regarding the translation into English of the book *Un home de paraula*, by Imma Monsó, is positive. The committee also attaches particular importance to the target language, English, a publishing market that, though difficult to access, is now opening up to translations of Catalan literature. The committee attaches particular importance to the translator's professional record.



L0127 U10 N-TRD 1225/13-3

Beneficiary: Editori Riuniti Int Srl Semplicata.

Date: May 2014

Activity: the translation into Italian of the book *El poema de la rosa als llavis*, by Joan Salvat-Papasseit.

Translator: Marcello Belotti

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Sum awarded: €2,575.84

The committee has given a positive evaluation to the application submitted by the publisher Riuniti Int Srl, for the translation into Italian of the book *El poema de la rosa als llavis*, by Joan Salvat-Papasseit. The committee attaches particular importance to this proposal as it is a translation of one of the most important works of poetry in Catalan literature. The committee attaches particular importance to the translation's difficulty as a work of poetry.

L0127 U10 N-TRD 1226/13-3

Beneficiary: Neri Pozza Editore.

Date: February 2014

Activity: the translation into Italian of an the book *Bioko* by Marc Pastor.

Translator: Beatrice Parisi

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Sum awarded: €2,575.84

The committee has evaluated the application submitted by Neri Pozza Editore for the translation into Italian of *Bioko*, by Marc Pastor, very positively. The committee also values the overall proposal, as *Bioko* is the second work that the publisher has produced by the same author, which means that the publisher remains committed to Catalan literature (their catalogue already includes the Catalan author Màrius Serra). The publisher's catalogue also includes internationally renowned authors such as Tracy Chevalier, Herman Koch and Susan Vreeland. The translator's curriculum is another aspect the committee regards as positive.

L0127 U10 N-TRD 1228/13-3

Beneficiary: Wydawnictwo Marginesy

Date: March 2014

Activity: the translation into Polish of the book *Les veus del Pamano*, by Jaume Cabré.

Translator: Anna Sawicka

Sum requested: €4,785.00

Sum awardable: €4,785.00

Sum awarded: €3,625.12

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Wydawnictwo Marginesy for the translation into Polish of the book *Les veus del Pamano*, by Jaume Cabré. The committee also values the overall proposal, as it shows that the publisher is committed to publishing work by Jaume Cabré, as this is the second work in the publisher's catalogue by the same author, after the success of *Jo confesso*. The committee attaches particular importance to the translator's professional record.



L0127 U10 N-TRD 1231/13-3

Beneficiary: Editorial Anagrama, S.A.

Date: February 2014

Activity: the translation into Spanish of the book *Cançons d'amor i de pluja* by Sergi Pàmies.

Translator: Sergi Pàmies Bertran

Sum requested: €1,450.00

Sum awardable: €1,450.00

Sum awarded: €1,016.13

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Editorial Anagrama, S.A for the translation into Spanish of the book *Cançons d'amor i de pluja* by Sergi Pàmies. The committee attaches importance to the submitted proposal as a whole, due to the requesting academic publisher's record, the international reach of the project and the translator's experience.

L0127 U10 N-TRD 1241/13-3

Beneficiary: Bellona S.A. (Spółka Akcyjna)

Date: November 2014

Activity: the translation into Polish of the book *El somni de Tàrraco*, by Xulio Ricardo Trigo

Translator: Karolina Jaszecka

Sum requested: €1,500.00

Sum awardable: €1,500.00

Sum awarded: €767.07

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Bellona S.A (Spółka Akcyjna) for the translation of the book *El somni de Tàrraco*, by Xulio Ricardo is positive, as the target language is Polish and a considerable number of Catalan works are currently being translated into Polish. The fact that Karolina Jaszecka continues to translate Catalan literature was another factor evaluated positively by the committee.

L0127 U10 N-TRD 1242/13-3

Beneficiary: Actes Sud.

Date: September 2014

Activity: the translation into French of the book *Cançons d'amor i de pluja* by Sergi Pàmies.

Translator: Edmond Raillard

Sum requested: €2,600.00

Sum awardable: €2,600.00

Sum awarded: €1,920.52

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Actes Sud for the translation into French of the book *Cançons d'amor i de pluja* by Sergi Pàmies. The committee values the publisher's catalogue in particular, as it stands out among other French publishers that deal with translating contemporary Catalan literature. The publisher has also published works by the same author such as *Infeció*, *L'últim llibre de Sergi Pàmies* and *La bicicleta estàtica*, among others. The committee also attaches particular importance to the translator's professional record, as he has already translated works by Sergi Pàmies.

L0127 U10 N-TRD 1246/13-3



Beneficiary: Mis zalozba, Janez Mis s.p.

Date: February 2014

Activity: the translation into Slovenian of the book *Paraules emmetzinades*, by Maite Carranza

Translator: Veronika Rot

Sum requested: €2,875.00

Sum awardable: €2,875.00

Sum awarded: €1,905.84

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Mis zalozba, Janez Mis s.p for the translation into Slovenian of the book *Paraules emmetzinades*, by Maite Carranza, as the target language, Slovenian, has a very reduced number of translations from Catalan. The committee also attaches particular importance to the overall proposal, as the book in question is aimed at young adults, which is one of the targets of the Institut Ramon Llull. The committee has also given a very positive evaluation to the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of young adult literature. The committee attaches particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 1248/13-3

Beneficiary: Edizioni Eva.

Date: July 2014

Activity: the translation into Italian of the book, *El caminant a la deriva*, by Rodolfo del Hoyo Alfaro.

Translator: Juan Carlos Gentile Vitale

Sum requested: €4,000.00

Sum awardable: €4,000.00

Sum awarded: €1,969.76

The committee has given a positive evaluation to the application submitted by the publisher Edizioni Eva for the translation into Italian of the book, *El caminant a la deriva*, by Rodolfo del Hoyo Alfaro. The committee also gave a positive evaluation to the proposal as a whole, as well as valuing the level of difficulty of translating poetry, as it is one of the most difficult genres for international publishers, and is a priority for support offered for translations by Institut Ramon Llull. The committee attaches particular importance to the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 1252/13-3

Beneficiary: Antolog.

Date: November 2014

Activity: the translation into Macedonian of the book *Mecanoscrit del segon origen*, by Manuel de Pedrolo

Translator: Margarita Malenkova

Sum requested: €4,608.00

Sum awardable: €4,608.00

Sum awarded: €2,269.16

The committee has given a positive evaluation to the application submitted by the publisher Antolog, for the translation into Macedonian of the book *Mecanoscrit del segon origen*, by Manuel de Pedrolo. The committee also attaches particular importance to the overall proposal, as the book in question is one of the most internationally renowned works of Catalan literature for young adults. In addition, young adult literature is one of the targets of the Institut Ramon Llull.



L0127 U10 N-TRD 1261/13-3

Beneficiary: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Date: June 2014

Activity: the translation into Spanish of the book *Zona prohibida*, by David Cirici

Translator: Teresa Broseta

Sum requested: €2,000.00

Sum awardable: €2,000.00

Sum awarded: €1,174.28

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Feditres, S.L. is positive. The committee also attaches particular importance to the translation of *Zona prohibida* into Spanish, as the book in question is aimed at young adults, which is one of the targets of the Institut Ramon Llull. The committee has also given a very positive evaluation to the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of young adult literature.

L0127 U10 N-TRD 1262/13-3

Beneficiary: Feditres, S.L. Algar Editorial.

Date: February 2014

Activity: the translation into Spanish of the book *Noel et busca* by Àngel Burgas.

Translator: Josep Franco Martínez

Sum requested: €1,600.00

Sum awardable: €1,600.00

Sum awarded: €939.42

The committee's assessment of the application submitted by the publisher Feditres, S.L. is positive. The committee also attaches particular importance to the translation of *Noel et busca* by Àngel Burgas into Spanish, as the book in question is aimed at young adults, which is one of the targets of the Institut Ramon Llull. The committee has also given a very positive evaluation to the publisher's catalogue, as it includes prestigious international authors of young adult literature.

L0127 U10 N-TRD 1263/13-3

Beneficiary: Association Amis de L'art negro Africamerica (ASAANA).

Date: November 2014

Activity: the translation into French of the book *On no sabem*, by Cèlia Sànchez-Mústich

Translator: François-Michel Durazzo

Sum requested: €922.50

Sum awardable: €922.50

Sum awarded: €559.11

The committee's assessment of the application submitted by the Association Amis de L'art negro Africamerica (ASAANA), regarding the translation into French of the book *On no sabem*, by Cèlia Sànchez-Mústich is very positive. The committee also gave a positive evaluation to the proposal as a whole, as well as valuing the level of difficulty of translating poetry, as it is one of the most difficult genres for international publishers, and is a priority for support offered for translations by Institut Ramon Llull. The committee attaches particular importance to the translator's professional record, as one of the most recognized Catalan to French translators.



APPENDIX II

L0127 U10 N-TRD 812/13-3

Beneficiary: Associazione Textus.

Date: May 2014

Activity: the translation into Italian of the book *Lo somni*, by Bernat Metge

Translator: Manuele Masini

Sum requested: €2,520.00

Sum awardable: €2,520.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to reject the application submitted by the publisher AssociazioneTextus for the translation into Italian of the book *Lo somni*, by BernatMetge. The application was assessed by the committee in accordance with the criteria set forth in the conditions and did not obtain the threshold score of 45 points required for the grant. The proposed translation would be from a Portuguese version of the work, which is unnecessary given the number of academics and translators of Medieval Catalan literature into Italian. In addition, this publisher's catalogue is less than ideal to publish the work included in the application.

L0127 U10 N-TRD 813/13-3

Beneficiary: Associazione Textus.

Date: September 2014

Activity: the translation into Italian of the book *Arbre de filosofia d'amor*, by Ramon Llull

Translator: Manuele Masini

Sum requested: €3,200.00

Sum awardable: €3,200.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to reject the application submitted by the publisher AssociazioneTextus for the translation into Italian of the book *Arbre de filosofiad'amor*, by Ramon Llull. The application was assessed by the committee in accordance with the criteria set forth in the conditions and did not obtain the threshold score of 45 points required for the grant. The proposed translation would be from a Portuguese version of the work, which is unnecessary given the number of academics and translators of classic Catalan literature into Italian. In addition, this publisher's catalogue is less than ideal to publish the work included in the application.



APPENDIX III

L0127 U10 N-TRD 811/13-3

Beneficiary: Instituto Pia Società Figlie di San Paolo Paoline Editoriale Libri.

Date: October 2013

Activity: the translation into English of the book *Protagonistes femenines a la "Vita Christi"*, by Isabel de Villena

Translator: Simone Sari

Sum requested: €5,000.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to reject the application submitted by Instituto Pia Società Figlie di San Paolo Paoline Editoriale Libri for the translation into Italian of the book *Protagonistes femenines a la "Vita Christi"*, by Isabel de Villena, on the grounds that it fails to comply with the third condition governing this application process. The third condition establishes that a translation of the work for which the grant is requested may not have been published prior to the date of the decision awarding the grants. The work was published in October 2013, and for this reason the committee has decided to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1210/13-3

Beneficiary: Balzac Éditeur.

Date: November 2014

Activity: the translation into French of the book *Pau Casals, escrits i discursos: Pau, Pau i sempre Pau!*, by Josep M. Figueres Artigues

Translator: Christine Lavaill

Sum requested: €6,528.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee's proposes to reject the application submitted by the publisher Balzac Éditeur, regarding the translation into French of the book *Pau Casals, escrits i discursos: Pau, Pau i sempre Pau!*, by Josep M. Figueres Artigues, given that the application does not comply with point 3 of the application requirements. Point 3 establishes that publishing companies with debts payable to the Institut Ramon Llull, thus recognized by its director in a ruling that has become final, are not eligible for these grants. On 11 April 2011, the director of the Institut Ramon Llull initiated proceedings to revoke the grant awarded to the publisher Balzac Éditeur through rulings dated 12 November 2004 and 18 September 2007. The publisher submitted no observations or relevant supporting documents within the time limit provided to defend its interests. As a result, the director of the Institut Ramon Llull issued a ruling to revoke the awarded grants on 8 June 2011. This means that the publisher Balzac Éditeur must repay the Institut Ramon Llull the sum of €3,219.00, which corresponds to the payments made on 23 March 2005 and 27 December 2007 respectively, which corresponds to the first 50% of each grant. As of today, the publisher has not repaid the Institut Ramon Llull for the amount in question.



L0127 U10 N-TRD 1232/13-3

Beneficiary: Àrbol Bricolage S.A.

Date: March 2014

Activity: the translation into Spanish of the book *L'arquitectura de la llum*, by Antoni Clapés

Translator: Juan Carlos Villavicencio

Sum requested: €2,666.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application submitted by Àrbol Bricolage S.A, regarding the translation into Spanish of the work *L'arquitectura de la llum*, by Antoni Clapés, on the grounds that it fails to comply with the point four of the conditions governing this application process. Point four in section a) provides details of the documentation that should be attached to the application. The publisher Àrbol Bricolage S.A did not present documentation accrediting the organization making the request, nor did it present documentation accrediting the representative authority of the person submitting the application. The committee also states that the application form was not signed, and the bank details of the organization do not match the name of the organization requesting the grant.

Under Article 71 of Act 30/1992 of 26 November, on the Legal System applicable to Public Administration and the Common Administrative Procedure, the Institut Ramon Llull requested these documents by registered post. The applicant failed to submit these documents during the specified 10-day period. As a result, the committee considers the publisher's request to be withdrawn, and rules to accept said withdrawal and to declare the procedure closed.

L0127 U10 N-TRD 1250/13-3

Beneficiary: Animar for Literature and Arts.

Date: November 2014

Activity: the translation into Arabic of the work *Selecció de poemes*, by Jacint Verdaguer

Translator: Mai Makram Sami Mounir

Sum requested: €8,475.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee has proposed to reject the application submitted by Animar for Literature and Arts for the translation into Arabic of the work *Selecció de poemes*, by Jacint Verdaguer, as it was received after the deadline. The public application process establishes that the deadline for applications is 31 October 2013. The application was submitted to Institut Ramon Llull on 4 November 2013. As a result, the committee rejects the application.

L0127 U10 N-TRD 1251/13-3

Beneficiary: Animar for Literature and Arts.

Date: November 2013

Activity: the translation into Arabic of the work *La pecadora*, by Àngel Guimerà

Translator: Mai Makram Sami Mounir

Sum requested: €4,050.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00



The committee has proposed to reject the application submitted by Animar for Literature and Arts for the translation into Arabic of the work *La pecadora*, by Àngel Guimerà, as it was received after the deadline. The public application process establishes that the deadline for applications is 31 October 2013. The application was submitted to Institut Ramon Llull on 4 November 2013. As a result, the committee rejects the application.

L0127 U10 N-TRD 1259/13-3

Beneficiary: Meteor Press SRL.

Date: May 2014

Activity: the translation into Romanian of the book *Quadern d'Aram*, by Maria Àngels Anglada.

Translator: Oana Dana Balas

Sum requested: €3,136.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application made by Meteor Press SRL for the translation into Romanian of the book *Quadern d'Aram*, by Maria Àngels Anglada, as the application was received too late. The public application process establishes that the deadline for applications is 31 October 2013. The application was submitted to Institut Ramon Llull on 6 November 2013. As a result, the committee rejects the application.

L0127 U10 N-TRD 1260/13-3

Beneficiary: Meteor Press SRL.

Date: September 2014

Activity: the translation into Romanian of the book *Un cel de plom*, by Carme Martí

Translator: Christina Anghelina

Sum requested: €4,690.00

Sum awardable: €0.00

Sum awarded: €0.00

The committee proposes to reject the application made by Meteor Press SRL for the translation into Romanian of the book *Un cel de plom* by Carme Martí, as the application was received too late. The public application process establishes that the deadline for applications is 31 October 2013. The application was submitted to Institut Ramon Llull in 6 November 2013. As a result, the committee rejects the application.